

2. Wymienione niżej państwa złożyły następujące oświadczenia i zastrzeżenia do konwencji:

Królestwo Danii

W chwili obecnej, niniejszej konwencji nie stosuje się do Wysp Owczych ani do Grenlandii.

Kingdom of Denmark

For the moment, this Convention does not apply to the Faroe Islands or to Greenland.

Republika Słowenii

Artykuł 4: Republika Słowenii wyznacza właściwą jednostkę Generalnego Dyrektariatu Policji w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Republiki Słowenii — Policję na krajową jednostkę Europolu, która w realizacji swoich zadań będzie współpracować z właściwymi jednostkami Ministerstwa Finansów Republiki Słowenii odpowiedzialnymi za sprawy celne i zapobieganie praniu pieniędzy.

Artykuł 40 (2): Republika Słowenii, w przypadkach objętych artykułem 40 (2) konwencji, będzie przekazywać spory wynikłe pomiędzy Republiką Słowenii a Państwem Członkowskim, stroną sporu, do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.

Republic of Slovenia

Article 4: Republic of Slovenia designates the competent unit of the General Police Directorate in the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia — Police as the national unit of Europol which in carrying its tasks cooperates with the competent units of the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia responsible for customs matters and money laundering prevention.

Article 40 (2): The Republic of Slovenia will in the cases covered by Article 40 (2) of the Convention submit the dispute between the Republic of Slovenia and the Member State, party to the dispute, to the Court of Justice of the European Communities.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

245**PROTOKÓŁ**

sporządzony na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji,

sporządzony w Brukseli dnia 23 lipca 1996 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 lipca 1996 r. został sporządzony w Brukseli na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej Protokół w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji, w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ

sporządzony na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji

Wysokie Umawiające się Strony,

podjęły następujące postanowienia, które są załączone do Konwencji:

PROTOCOL

drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the establishment of a European Police Office

The High Contracting Parties,

Have agreed on the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

Artykuł 1

Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich jest właściwy do orzekania w trybie prejudycjalnym, na warunkach określonych w niniejszym protokole w sprawie wykładni Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji, zwanej dalej „Konwencją o Europolu”.

Article 1

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction, under the conditions laid down in this Protocol, to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the establishment of a European Police Office, hereinafter referred to as “the Europol Convention”.

Artykuł 2

1. W formie deklaracji złożonej w chwili podpisania niniejszego protokołu lub w każdej innej chwili w okresie późniejszym, Państwo Członkowskie może uznać kompetencje Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich do orzekania w trybie prejudycjalnym w sprawie wykładni Konwencji o Europolu na warunkach określonych w ustępie 2 litera (a) lub litera (b).

2. Państwo Członkowskie, składając deklarację na podstawie ustępu 1, może wskazać, że:

(a) każdy sąd lub trybunał tego państwa, którego orzeczenia nie podlegają zaskarżeniu według prawa krajowego, może zwrócić się do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich z wnioskiem o rozpatrzenie w trybie prejudycjalnym pytania podniesionego w sprawie przed nim zawistej i dotyczącego ważności lub wykładni Konwencji o Europolu, jeżeli sąd lub Trybunał ten uzna, że decyzja w tej kwestii jest niezbędna do wydania wyroku lub

(b) każdy sąd lub trybunał tego państwa może zwrócić się do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich z wnioskiem o rozpatrzenie w trybie prejudycjalnym pytania podniesionego w sprawie przed nim zawistej i dotyczącego ważności lub wykładni Konwencji o Europolu, jeżeli sąd lub Trybunał uzna, że decyzja w tej kwestii jest niezbędna do wydania wyroku.

Article 2

1. By a declaration made at the time of the signing of this Protocol or at any time thereafter, any Member State shall be able to accept the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities to give preliminary rulings on the interpretation of the Europol Convention under the conditions specified in either paragraph 2(a) or paragraph 2(b).

2. A Member State making a declaration under paragraph 1 may specify that either:

(a) any court or tribunal of that State against whose decisions there is no judicial remedy under national law may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment, or

(b) any court or tribunal of that State may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment.

Artykuł 3

1. Stosuje się Protokół w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich oraz regulamin wewnętrzny Trybunału Sprawiedliwości.

2. Zgodnie ze Statutem Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, każde Państwo Członkowskie, niezależnie od tego czy złożyło deklarację na podstawie artykułu 2, jest uprawnione do przedłożenia dokumentów procesowych lub uwag na piśmie Trybunałowi Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich w sprawach, które powstają na podstawie artykułu 1.

Article 3

1. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of that Court of Justice shall apply.

2. In accordance with the Statute of the Court of Justice of the European Communities, any Member State, whether or not it has made a declaration pursuant to Article 2, shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice of the European Communities in cases which arise under Article 1.

Artykuł 4

1. Protokół niniejszy podlega przyjęciu przez Państwa Członkowskie zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.

2. Państwa Członkowskie powiadają depozytariusza o spełnieniu swoich odpowiednich wymogów konstytucyjnych do przyjęcia niniejszego protokołu i przekazują mu wszelkie deklaracje złożone na podstawie artykułu 2.

Article 4

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol and communicate to him any declaration made pursuant to Article 2.

3. Niniejszy protokół wchodzi w życie 90 dni po notyfikacji, określonej w ustępie 2, przez Państwo Członkowskie, które, będąc członkiem Unii Europejskiej w dniu przyjęcia przez Radę aktu ustanawiającego niniejszy protokół, jako ostatnie dopełni tej formalności. Jednakże, niniejszy protokół wchodzi w życie najwcześniej równocześnie z Konwencją.

Artykuł 5

1. Niniejszy protokół jest otwarty do przystąpienia każdego państwa, które staje się członkiem Unii Europejskiej.

2. Dokumenty przystąpienia są składane u depozytariusza.

3. Tekst niniejszego protokołu w języku państwa przystępującego, sporządzony przez Radę Unii Europejskiej, jest autentyczny.

4. Niniejszy protokół wchodzi w życie odnośnie do każdego przystępującego do niego państwa w 90 dni po dacie złożenia jego dokumentów przystąpienia lub z datą wejścia w życie niniejszego protokołu, jeśli nie wszedł on jeszcze w życie po upływie wspomnianego okresu 90 dni.

Artykuł 6

Każde państwo stające się Państwem Członkowskim Unii Europejskiej oraz przystępujące do Konwencji o Europolu zgodnie z jej artykułem 46 przyjmuje postanowienia niniejszego protokołu.

Artykuł 7

1. Zmiany niniejszego protokołu mogą być zaproponowane przez każde Państwo Członkowskie, które jest Wysoką Umawiającą się Stroną. Każda propozycja zmiany zostaje przekazana depozytariuszowi, który przesyła ją Radzie.

2. Zmiany są przyjmowane przez Radę, która zaleca ich przyjęcie przez Państwa Członkowskie zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.

3. Zmiany ustanowione w ten sposób wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 4.

Artykuł 8

1. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej pełni funkcję depozytariusza niniejszego protokołu.

2. Depozytariusz publikuje w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich zawiadomienia, dokumenty lub komunikaty dotyczące niniejszego protokołu.

NA DOWÓD CZEGO niżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

SPORZĄDZONO w jednym oryginale w językach: duńskim, holenderskim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, irlandzkim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality. However, it shall at the earliest enter into force at the same time as the Europol Convention.

Article 5

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it ninety days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of ninety days expires.

Article 6

Any State that becomes a member of the European Union and accedes to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof shall accept the provisions of this Protocol.

Article 7

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.

2. Amendments shall be established by the Council, which shall recommend that they be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 4.

Article 8

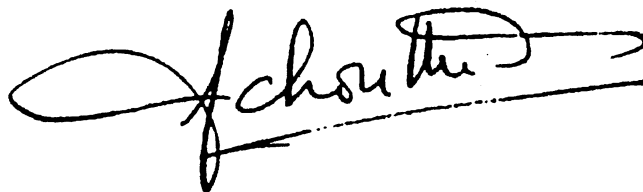
1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

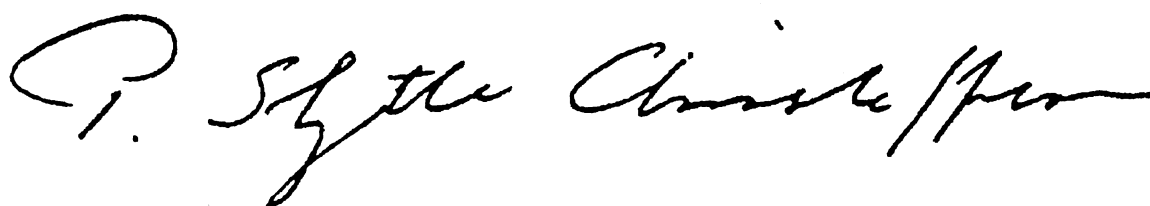
IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

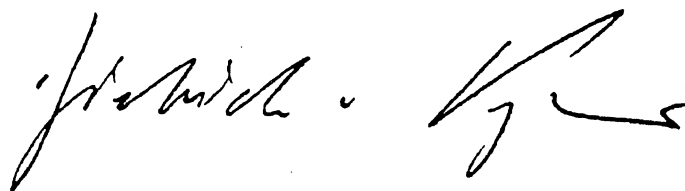
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



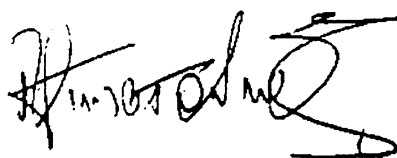
For regeringen for Kongeriget Danmark



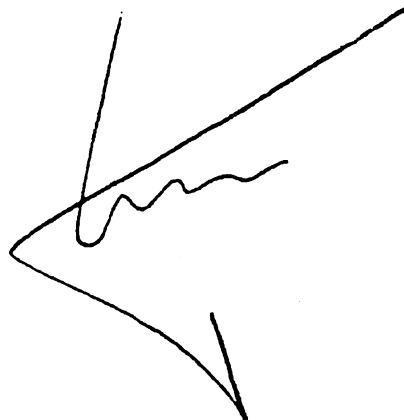
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



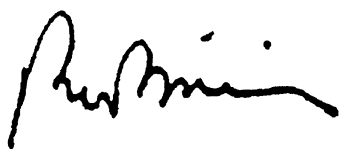
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

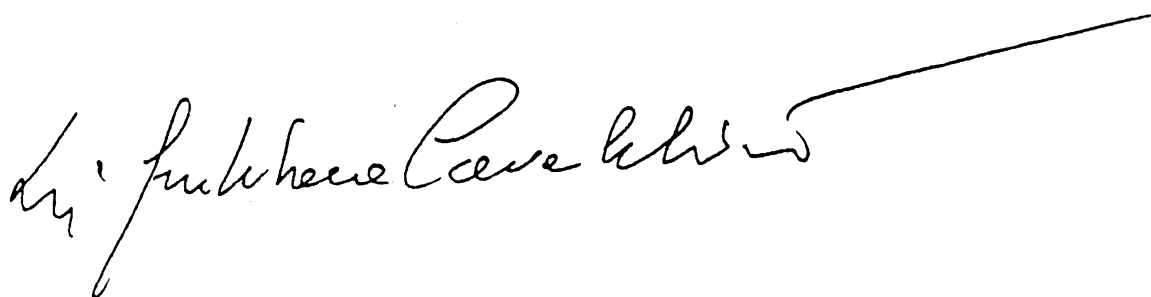


Thar ceann Rialtas na hÉireann

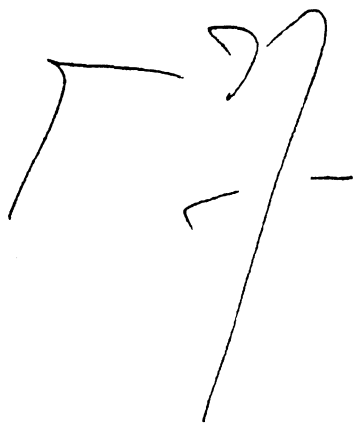
For the Government of Ireland



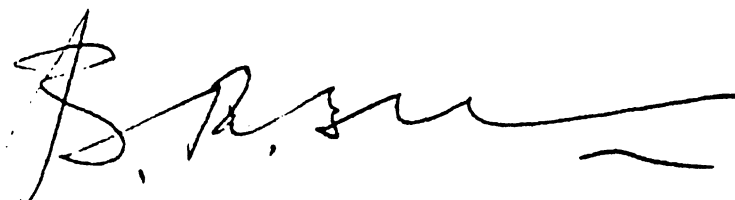
Per il Governo della Repubblica italiana



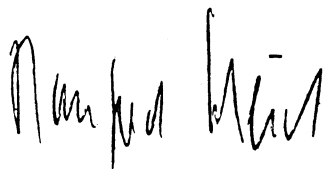
Pour le gouvernement du Grand - Duché de Luxembourg



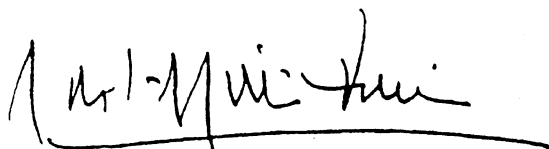
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



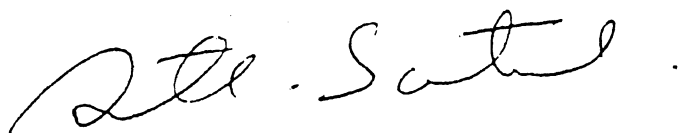
Für die Regierung der Republik Österreich



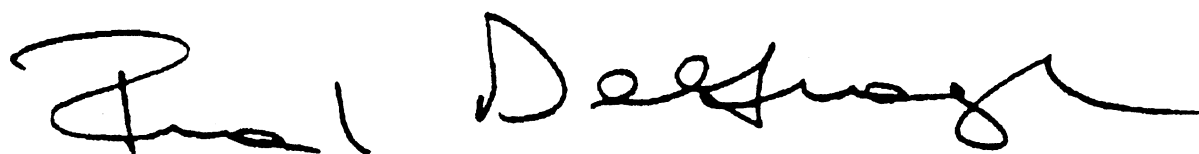
Pelo Governo da República Portuguesa



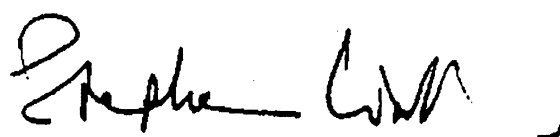
Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



DEKLARACJA

**dotycząca jednoczesnego przyjęcia Konwencji
w sprawie ustanowienia Europejskiego
Urzędu Policji oraz Protokołu
w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym,
przez Trybunał Sprawiedliwości
Wspólnot Europejskich, wspomnianej Konwencji**

Przedstawiciele rządów Państw Członkowskich Unii Europejskiej zebrani w Radzie,

podpisując akt Rady ustanawiający Protokół w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji,

pragnąc zapewnić, by wykładnia wspomnianej Konwencji od momentu jej wejścia w życie była jak najbardziej efektywna i jednolita,

deklarują, że są skłonni podjąć właściwe działania w celu zapewnienia, by krajowe procedury przyjęcia Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji i Protokołu dotyczącego jej wykładni były dopełnione równocześnie w możliwie najkrótszym czasie.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni niżej pełnomocnicy podpisali niniejszą deklarację.

DECLARATION

**concerning the simultaneous adoption of the
Convention on the establishment of a European
Police Office and the Protocol on the interpretation
by way of preliminary rulings, by the Court of Justice
of the European Communities, of that Convention**

The Representatives of the Governments of the Member States of the European Union meeting within the Council,

At the time of the signing of the Council act drawing up the Protocol on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the establishment of a European Police Office,

Wishing to ensure that the said Convention is interpreted as effectively and uniformly as possible as from its entry into force,

Declare themselves willing to take appropriate steps to ensure that the national procedures for adopting the Convention on the establishment of a European Police Office and the Protocol concerning its interpretation are completed simultaneously at the earliest opportunity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

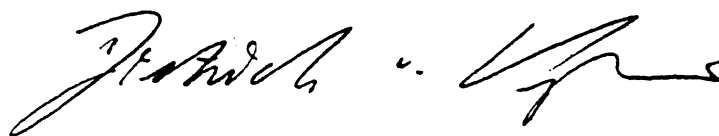
Für die Regierung des Königreichs Belgien



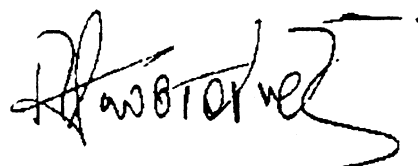
For regeringen for Kongeriget Danmark



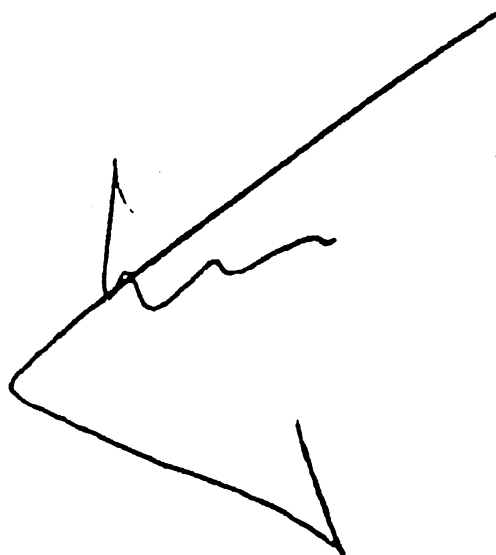
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



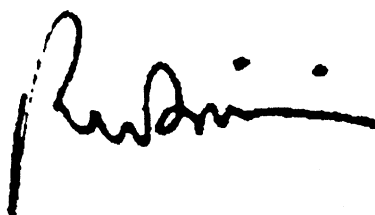
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España

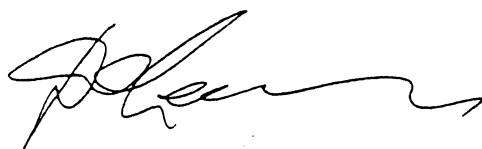


Pour le gouvernement de la République française

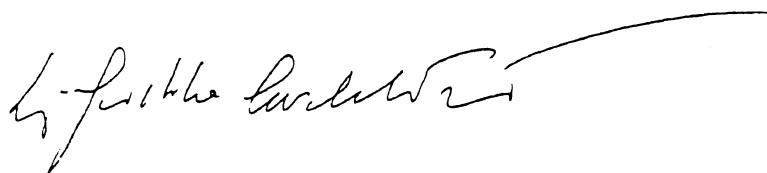


Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland



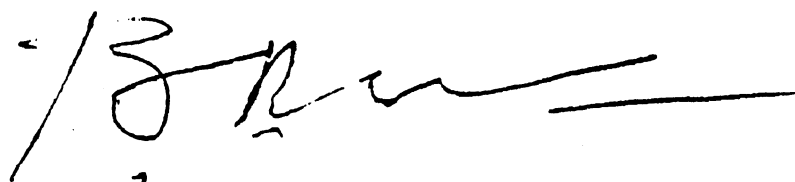
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand - Duché de Luxembourg



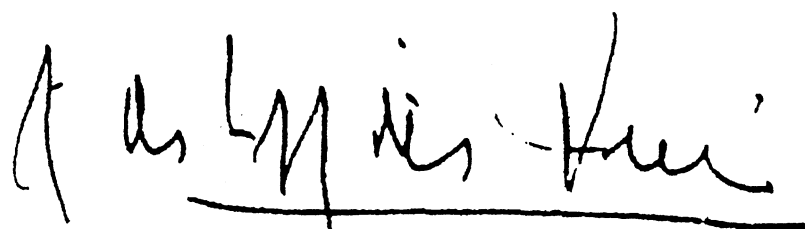
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



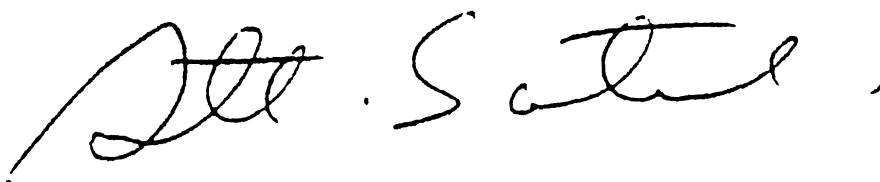
Für die Regierung der Republik Österreich



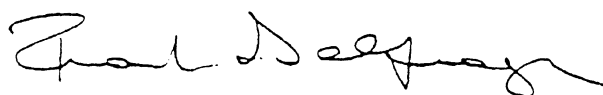
Pelo Governo da República Portuguesa



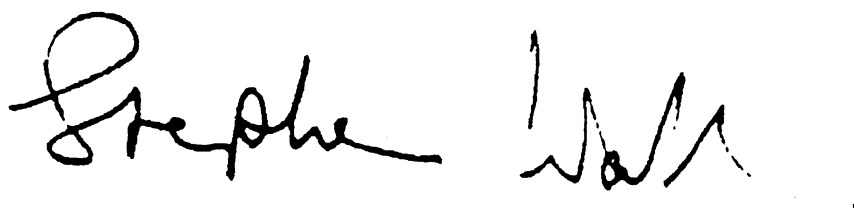
Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.



Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tego protokołu,
- postanowienia protokołu są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 lipca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

246

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 listopada 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Protokołu sporządzonego na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji, sporządzonego w Brukseli dnia 23 lipca 1996 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 28 maja 2004 r. o ratyfikacji Protokołu sporządzonego na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji, sporządzonego w Brukseli dnia 23 lipca 1996 r. (Dz. U. Nr 158, poz. 1646), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 27 lipca 2004 r. ratyfikował wyżej wymieniony protokół. Dnia 29 lipca 2004 r. złożono u Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z art. 4 protokołu, wszedł on w życie dnia 29 grudnia 1998 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej powyższy protokół wszedł w życie dnia 1 listopada 2004 r.

1. Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa notyfikowały przyjęcie lub złożyły dokumenty przystąpienia w podanych niżej datach:

Republika Austrii	30 stycznia 1998 r.	Republika Francuska	6 stycznia 1998 r.
Królestwo Belgii	12 czerwca 1998 r.	Republika Grecka	30 września 1998 r.
Republika Cypryjska	31 maja 2004 r.	Królestwo Hiszpanii	6 października 1997 r.
Republika Czeska	28 maja 2004 r.	Irlandia	11 marca 1998 r.
Królestwo Danii	17 listopada 1997 r.	Republika Litewska	27 maja 2004 r.
Republika Finlandii	30 grudnia 1997 r.	Wielkie Księstwo Luksemburga	12 czerwca 1998 r.
		Republika Łotewska	31 maja 2004 r.
		Republika Malty	30 czerwca 2004 r.
		Królestwo Niderlandów	24 grudnia 1997 r.
		Republika Federalna Niemiec	3 lutego 1998 r.
		Republika Portugalska	29 grudnia 1997 r.
		Republika Słowacka	31 maja 2004 r.
		Republika Słowenii	31 maja 2004 r.
		Królestwo Szwecji	5 grudnia 1997 r.
		Republika Węgierska	28 maja 2004 r.
		Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	10 grudnia 1996 r.
		Republika Włoska	30 kwietnia 1998 r.